Construcciones verbales con verbos de emoción en español: la clase semántica de los predicados con sujeto experimentador

Viola G. Miglio, University of California, Santa Barbara, Háskóli Íslands, Reykjavík
Stefan Th. Gries, University of California, Santa Barbara, Julius-Liebig-Universität Gießen

Resumen

Este artículo investiga la clase semántica de los verbos de emoción en español, que tienden a representarse a través de construcciones inversas en varias lenguas, entre las cuales el español. Por medio de un estudio experimental se recopilaron juicios de aceptabilidad de tres poblaciones distintas: hablantes con español como lengua materna, bilingües español-inglés, y anglófonos monolingües. El análisis estadístico demuestra que varios factores sintáctico-semánticos (número, persona, marca casual de los argumentos del verbo) así como pragmáticos (su frecuencia de uso en la lengua en general) afectan a la aceptabilidad de la clase semántica de las construcciones inversas.

Palabras clave: verbos de emoción, construcciones inversas en español, factores semánticos, factores pragmáticos, español de herencia y L2

Abstract

This article analyzes the semantic class of Spanish psych verbs, often expressed by inverse constructions in several languages, such as Spanish. Through an experimental study, acceptability judgments were collected from three different populations: Spanish native speakers, Spanish-English bilinguals, and English monolinguals. A statistical analysis shows that the acceptability of these structures is affected by several syntactic, morphological and semantic factors such as person, number, case marking, as well as pragmatic factors such as its frequency of use in the language in general.

Key words: psych verbs, Spanish inverse constructions, semantic factors, pragmatic factors, Heritage and L2 Spanish

11.1 Introducción

La clase semántica de los verbos de emoción (psych verbs) tiene a menudo la peculiaridad de no utilizar los papeles temáticos típicos de los verbos transitivos de agente y paciente como sujeto y objeto directo. Los verbos como gustar y construcciones como caer bien/mal emplean un experimentador (EXP) en caso oblicuo como sujeto semántico de la oración, mientras que el objeto semántico es un tema (o estímulo EST) expresado en nominativo, que concuerda en número con el verbo y actúa, por ende, como sujeto

gramatical de la oración a pesar de su posición atípica después del verbo. Así, el ejemplo gramatical de la diactor à pesa.

(1) presenta la construcción llamada inversa, mientras que el (2) es una oración semán. (1) presenta la construcción directa, que expresa el sujeto y el objeto respectivamente como agente y paciente:

(1)	A Loftur le EXP OBJ (OBL)redupOBL	v V-pres.ind.3pl	EST SUJ (NOM)
(2)	Loftur	adora	las magdalenas de chocolate
	EXP	V	EST
	SUJ (NOM)	V-pres.ind.3sg	OBJ (NOM)

Las construcciones de tipo inverso existen tanto en las lenguas germánicas, como en las lenguas romances, pero son particularmente productivas en español (Vázquez / Miglio 2016). Históricamente, estas construcciones han ido regularizándose hacia las formas verbales transitivas canónicas (construcciones directas): éste es el caso del verbo to like en el inglés moderno, por ejemplo, donde el sujeto gramatical es un agente y el objeto del verbo un paciente. Sin embargo, históricamente lician era una construcción inversa en el inglés antiguo, exactamente como el esp. encantar en el ejemplo (1) (Fischer / Van der Leek 1983).

Hay una vasta literatura sobre las construcciones inversas y sus patrones sintácticosemánticos alternativos. Típicamente los estudios se concentran en las características formales de tales construcciones, las marcas de caso de los argumentos verbales y sus papeles sintácticos, y las motivaciones semánticas por las cuales el hablante escoge una construcción inversa. En muchos casos, los estudios formales se basan sobre juicios de gramaticalidad, permutaciones de los argumentos, movimiento, sustitución por pronombres y otras operaciones sintácticas. Se ha intentado evaluar la clase de los verbos de emoción dividiéndola según las propiedades formales de sus argumentos (Belletti / Rizzi 1988, Masullo 1993), o bien concentrándose en factores semánticos como el valor más o menos estativo del verbo, la causatividad, el control y volicionalidad del experimentador sobre el evento (Bossong 1998, Melis 1999, Di Tullio 2004, Vázquez Rozas 2006). Recientemente, se está empezando a prestar atención también a los valores discursivos de tales construcciones y a algunos factores pragmáticos que les afectan, como las posiciones de los argumentos verbales y su frecuencia de uso (Miglio et al. 2013, Vázquez y Miglio 2016).

La productividad de las construcciones inversas en español es notable entre las lenguas romances, donde éstas, por lo general, perduran sin perder necesariamente las marcas de caso oblicuo del experimentador y alinearse con las construcciones directas (como en el caso del inglés to like 'gustar'), pero sin que haya neologismos que sigan ese patrón inverso. En español, por lo contrario, es suficiente pensar en ejemplos del habla coloquial como me flipa, me mola (España), o bien me late o me cae (que) (México), para darse cuenta de la vitalidad de las construcciones inversas. Hay muchos aspectos de estas construcciones por estudiar, y este artículo se propone analizar la cohesión interna de la clase semántica de los verbos de emoción de manera experimental según lo que revele clase semantes grupos de hispanohablantes. Específicamente vamos a comparar la el uso de disconstruccioimportante de los hablantes de español como L2, los hablantes nativos y los nes inversas por parte de los hablantes de español como L2, los hablantes nativos y los nes inversas per la companio de la companio del la companio de la de aceptabilidad de los distintos grupos de participantes experimentales, y a su vez tienen de aceptado de la construcciones inversas en la lengua en general; tal uso fue, a su vez, establecido a través de un análisis de corpus. Para estos esnudios, adoptamos un acercamiento constructivista a la adquisición del lenguaje, es decir, consideramos que la lengua materna se aprende a través de las capacidades cognitivas y de aprendizaje generales cuando el niño es expuesto a las estructuras lingüísticas que oye de su medio ambiente (Silva Corvalán 2012). Por ende, es probable que la frecuencia de uso de ciertas formas o estructuras afecte de manera distinta a los grupos de hablantes que aprendieron español en diferentes contextos. Es importante analizar estas construcciones, en todos sus rasgos semánticos y sintácticos, ya que, por un lado, puede haber una correlación entre algunos o varios de tales factores (posición de sujeto/objeto en la oración, concordancia de número y persona, presencia de la negación etc.) y, por el otro, la aceptabilidad atribuida a los estímulos por los diferentes grupos de hablantes. A su vez, dependiendo del tipo de aprendizaje del español (en ámbito académico o natural), la frecuencia de tales factores en las construcciones inversas en la lengua en general puede tener efectos distintos según el grupo de hablantes en consideración.

Asimismo, ya que estas construcciones son directas en inglés, los datos de los hablantes bilingües aíslan posiblemente un área de convergencia entre el español y el inglés, lengua dominante de estos hablantes (Sorace 2003, Montrul 2004, 2005, 2008, Toribio 2004, Toribio / Nye 2006, De Prada Pérez / Pascual y Cabo 2011). Este tipo de análisis nos sirve también para identificar si las varias construcciones utilizadas en los estímulos experimentales se comportan de manera distinta o uniforme entre ellas. Evaluar si hay diferencias entre las construcciones sirve para arrojar luz sobre la cohesión interna de los verbos de emoción como clase semántica.

Metodología 11.2

Base teórica del estudio 11.2.1

Montrul escribe ya en 1998 que la falta de correspondencia entre los papeles temáticos de los argumentos verbales y sus funciones sintácticas causa problemas de aprendizaje tanto en los hablantes nativos como en los hablantes de español como L2 (Montrul 1998). Reportamos en Miglio y Gries (2015) sobre un primer análisis experimental donde exploramos si el papel de la frecuencia y la exposición a ciertas estructuras facilitaba o más bien dificultaba la evaluación de aceptabilidad entre hablantes de herencia (HH) y del español como segunda lengua (L2). En ese estudio manipulamos el orden de los y del espanol como segunda de los constituyentes, la concordancia, la reduplicación del experimentador por un pronombre tónico enfático (como en A mi me gustan las películas italianas) y la negación en oraciones con el verbo gustar (por ser éste el verbo más frecuente involucrado en una construcción inversa). La comparación entre HH y L2 reveló que la posición de los argumentos verbales y la presencia de la negación, entre otros rasgos, afectaban a la actuación de los grupos analizados de manera diferente y sutil. Para poder generalizar nuestros resultados a la clase semántica de los verbos de emoción en español, volvimos a reclutar grupos parecidos de hablantes (HN, HH y L2) y les proporcionamos cuestionarios más elaborados que en el primer estudio, incluyendo un número mayor de predicados inversos entre los estímulos experimentales. Una vez más, el instrumento de análisis, es decir la variable dependiente, fueron los juicios de aceptabilidad de los diferentes grupos de hablantes (nativos, bilingües y español como L2). Desde una perspectiva funcional, la expectativa era que el comportamiento lingüístico de los participantes y el número de estímulos distintos evidenciara si estas construcciones inversas constituyen una clase semántica homogénea o no.

11.2.2 Diseño experimental del estudio

Utilizamos cuestionarios para recoger los juicios de gramaticalidad/aceptabilidad de oraciones que emplean varios predicados inversos tales como agradar, caer bien/mal, desalentar, disgustar, doler, encantar, faltar, fascinar, gustar, interesar, llamar la atención, molestar, preocupar, resultar imposible/dificil, sobrar, sorprender en oraciones portadoras (a veces llamadas también 'estímulos') tanto gramaticales como agramaticales. Los factores por analizar a partir de las oraciones portadoras fueron de tipo gramatical y pragmático. Los factores gramaticales manipulados fueron la concordancia, presencia o ausencia de la negación y de pronombres tónicos enfáticos. Los factores pragmáticos fueron la posición del estímulo (tema) y del experimentador (antes o después del verbo), y las construcciones verbales distintas que difieren entre ellas por su frecuencia en los córpora.

Las variables independientes analizadas en este estudio fueron:

- 1) Concordancia: el verbo puede o no concordar en número con el sujeto gramatical de la oración; ej.: Las arañas no me gustan o bien *Las arañas no me gusta.
- 2) Negación: la oración puede contener o no la negación de la construcción verbal; ej.: Las arañas no me gustan o bien Las arañas me gustan.
- 3) PronEnfático: la oración puede contener o no la reduplicación del experimentador a través de un pronombre enfático; ej.: A mí no me gustan las arañas o bien simplemente No me gustan las arañas.

Un grupo de cinco hablantes nativos monolingües del español dio juicios de aceptabilidad totalmente congruentes con la gramática prescriptiva del español.

LA CLASE SEMÁNTICA DE LOS PREDICADOS CON SUJETO EXPERIMENTADOR

4) OrdenSujeto: el sujeto gramatical (tema/estímulo) puede estar tanto antes (gramsem en las gráficas), como después del verbo (sem-gram en las gráficas); ej: Las 5) Habituación: esta variable identifica el número específico de las oraciones

portadoras para asegurarse de que los participantes no reaccionaran de manera

6) PersonaExper: las oraciones pueden variar según la persona del experimentador; ej.: Las arañas no me gustan o bien Las arañas no te gustan.

7) NúmeroExper: las oraciones pueden variar según el número (sg. o pl.) del experimentador; ej.: Las arañas no le gustan o bien Las arañas no les gustan.

La variable dependiente fue la evaluación de la oración como más o menos aceptable por parte del hablante. A diferencia del estudio anterior, donde se pedía al participante una evaluación tan sólo binaria (correcta: sí o no, Miglio / Gries 2015), en este cuestionario utilizamos una escala de valores entre -3 (totalmente inaceptable) y +3 (totalmente aceptable). Los participantes eran en su mayoría estudiantes de español como materia principal o secundaria de una universidad de California (L2 n=61), donde en general muchos son hablantes de herencia del español, en este caso HH n=22; los hablantes nativos (HN n=36) eran estudiantes graduados o profesores del Depto. de Español.²

11.2.3 Análisis estadístico

En comparación con el primer estudio, donde los datos experimentales se analizaron por medio de un proceso de selección de modelo en una regresión logística binaria, los datos del segundo estudio se analizaron por medio de un modelo lineal mixto con efectos random (1|Hablante) + (1|Verbo/cláusula), es decir, se incluyeron diferentes interceptos por cada participante, por cada construcción verbal, así como por cada oración portadora que se utilizó en el cuestionario. La inclusión de los interceptos nos permitió averiguar la cohesión interna de la clase semántica de las construcciones inversas en relación a eventuales idiosincrasias léxicas y de algunos hablantes específicos. Los interceptos por cada estímulo permitieron controlar que no hubiera reacciones particulares a ninguna de las oraciones portadoras utilizadas. La selección del modelo se hizo en base a los valores de p.

El modelo inicial permitía que todas las variables explicativas (las variables independientes o predictores) interactuaran con la lengua materna de los participantes y con la concordancia, que era lo que hacía de la oración un estímulo más aceptable o menos con contra que era lo que hacía de la oración un estímulos que menos aceptable según la gramática prescriptiva. Se eliminaron algunos estimulos que descubriro descubrimos que contenían errores ortográficos y se formaron grupos según la lengua

materna.

Es posible que algunos HH se hayan identificado como HN del español, un factor que habrá que controlar en un controlar en un nuevo estudio.

11.3 Resultados

El modelo final fue el modelo número 13. La variabilidad cubierta por los efectos fijos fue del 12,3%, mientras que la variabilidad cubierta por todos los efectos (fijos y aleatorios) fue de un 27,0%. El modelo final 13 contiene seis variables explicativas significativas, es decir las variables independientes o predictores: Concordancia, PronEnfático (es decir, la reduplicación del clítico por un pronombre tónico), Orden del sujeto gramatical (en comparación con el verbo y el experimentador, o sujeto semántico), Número y Persona del Experimentador, Lengua materna de los participantes.

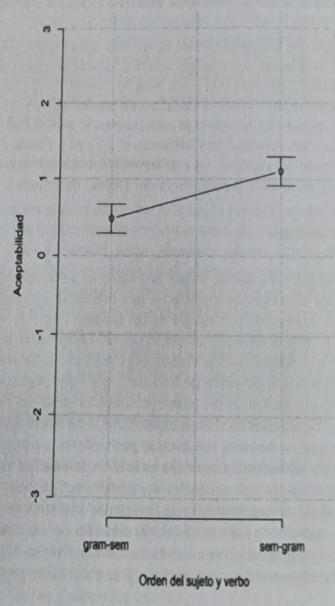


Figura 1. Efecto del orden del sujeto³

³ En la abscisa, gram-sem indica que el sujeto gramatical (tema/estímulo) se encuentra antes del verbo y sem-gram que se encuentra después del verbo. El sujeto semántico sem (experimentador)

La figura 1 muestra un efecto fijo que se manifiesta en todos los grupos de hablantes, sin aceptabilidad más altas al orden de los constituyentes EXP+V+ESTÍMULO (sem-gram) prefieren aquellas construcciones en las que el sujeto gramatical (gram, el tema/estímulo) prefieren después del sujeto semántico (sem, el experimentador) y del verbo; es decir oraciones como (A mí) me gustan las arañas.

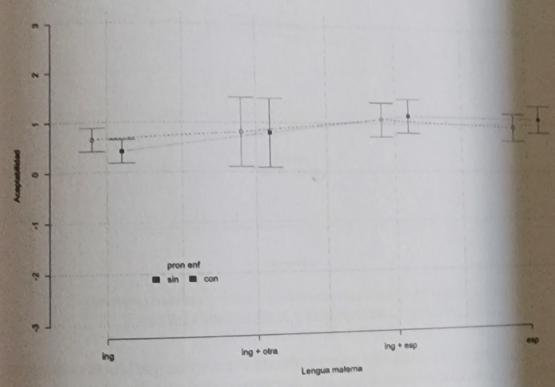


Figura 2. Interacción entre el pronombre enfático (pron enf) y la lengua materna de los hablantes (en la abscisa)⁴

La figura 2 muestra el efecto de la reduplicación del experimentador con un pronombre tónico enfático (A mú me gustan las arañas) según el grupo de hablantes. Los hablantes bilingües inglés+otro idioma eran tan sólo cinco individuos, por ende, los resultados que bilingües inglés+otro idioma eran tan sólo cinco individuos, por ende, los resultados que bilingües inglés+otro idioma eran tan sólo cinco individuos, por ende, los resultados que bilingües inglés+otro idioma eran tan sólo cinco individuos, por ende, los resultados que bilingües inglés+otro idioma eran tan sólo cinco individuos, por ende, los resultados que bilingües inglés están dan valores se refieren a ellos no son muy útiles. Para los otros grupos: los HH y los HN dan valores más altos a estímulos con y sin pronombre enfático que los aprendices de español como más altos a estímulos con y sin pronombre enfático. Los anglófonos (L2) dan valores L2, pero prefieren las oraciones sin pronombre enfático. Los anglófonos (L2) dan valores

tiene la distribución opuesta, siempre que sea expresado por un pronombre tónico o un sustantivo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada, vo. Claro está que su posición es predeterminada si está expresado por un clítico. En la ordenada por un clítico. En la ordenada por un clítico. En la ordenada por un clí

más bajos que los HH y HN a todos los estímulos, pero prefieren aquellos con la presencia de un pronombre enfático que reduplica el experimentador (p=0.04967).

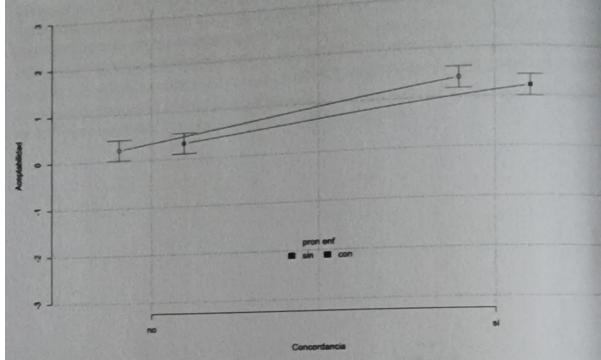
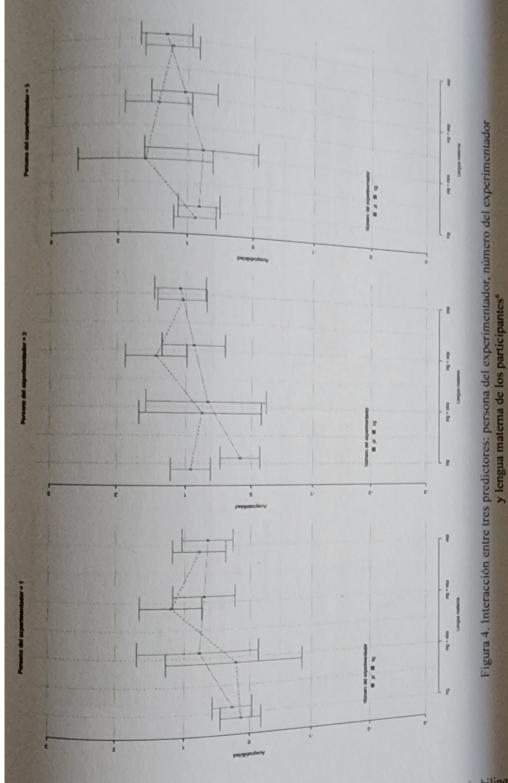


Figura 3. Interacción entre la presencia del pronombre enfático (pron enf) reduplicando al experimentador y la concordancia (abscisa)⁵

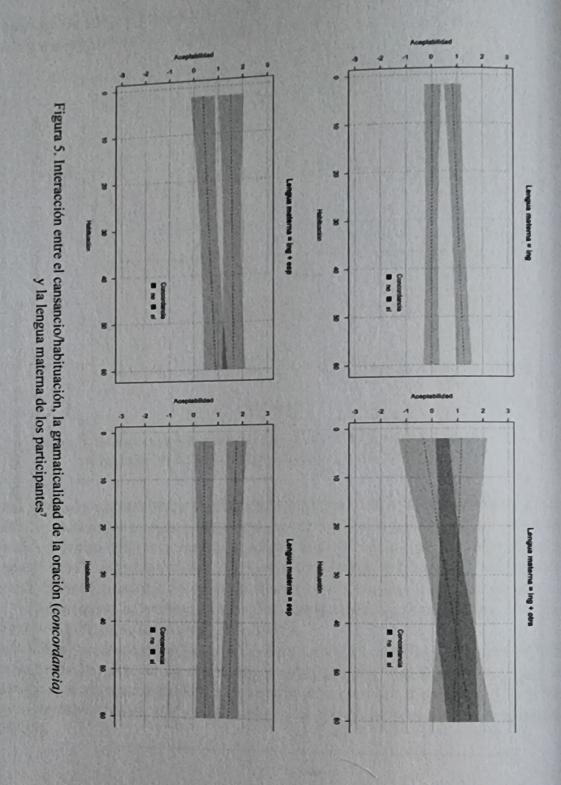
La figura 3 muestra que las oraciones gramaticales (es decir, en las que la concordancia es "sí") obtienen evaluaciones siempre más altas que las agramaticales. Pero la presencia de un pronombre tónico enfático aumenta su aceptabilidad (A mí me gustan las arañas), si se compara con la ausencia del mismo (Me gustan las arañas). Sin embargo, si la oración es gramaticalmente incorrecta (la concordancia es "no"), la presencia de un pronombre tónico (*A mí me gusta las arañas) disminuye su aceptabilidad comparado con la ausencia del mismo (*Me gusta las arañas), p<0.04359.

En la figura 4 se puede notar que para los hablantes nativos (HN) y de herencia (HH) hay un aumento marginal de las evaluaciones entre primera, segunda y tercera persona, mientras que esa misma tendencia es significativa para los anglófonos (L2). Ellos atribuyen aceptabilidad más alta a la segunda y a la tercera persona del experimentador (p<0.01539).

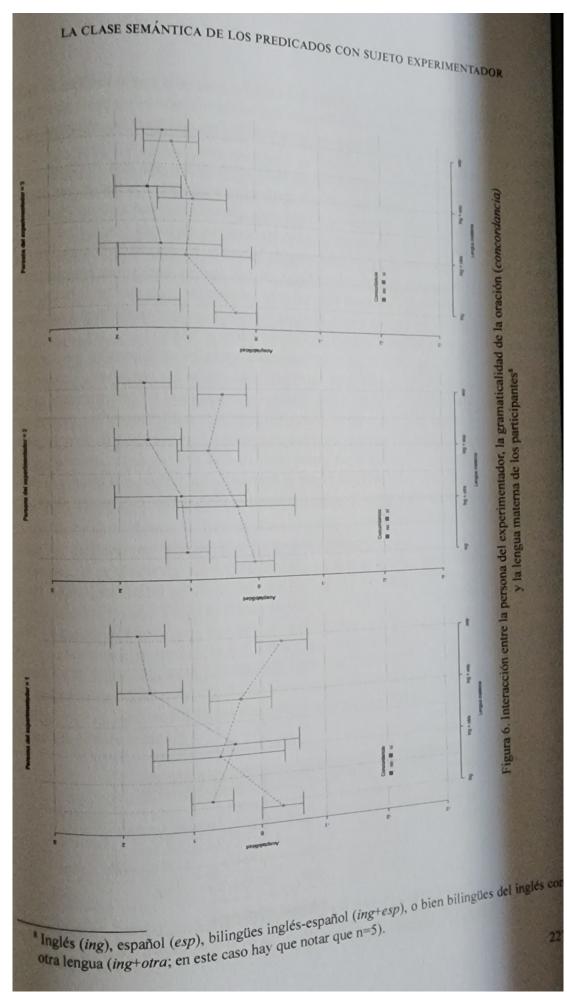
⁵ Si la concordancia es no, la oración es agramatical, mientras que si es si, la oración es gramatical.



Los participantes eran hablantes nativos del inglés (ing), del español (esp), bilingues in glés-español (ing) del inglés con otra lengua (ing+otra; en este caso ha glés-español (ing+esp), o bien bilingües del inglés con otra lengua (ing+otra; en este caso ha que notar q que notar que n=5).



⁷ Inglés (*ing*), español (*esp*), bilingües inglés-español (*ing*+*esp*), o bien bilingües del inglés con otra lengua (*ing*+*otra*; en este caso hay que notar que n=5).



La figura 5 demuestra que, a lo largo del experimento, sólo hay un efecto de habituación para el grupo de hablantes bilingües inglés+otro (cinco bilingües con lenguas asiáticas e inglés), quienes con el paso del tiempo empiezan a aceptar las oraciones agramaticales en mayor medida (p=0.01874).

La interacción de los tres predictores de la figura 6 indica que con la primera y la segunda persona del experimentador (Me/Te gustan las arañas) todos los grupos de participantes dan evaluaciones más altas a las oraciones gramaticales que a las agramaticales (*Me/Te gusta las arañas). Sin embargo, con las terceras personas (Le/Les gustan las arañas) los hablantes nativos y los hablantes de herencia no discriminan significativamente entre las oraciones gramaticales (Le(s) gustan las arañas) y las agramaticales (*Le(s) gusta las arañas). Curiosamente, en esta interacción, son los anglófonos (L2) que mantienen una diferencia significativa entre las oraciones gramaticalmente correctas e incorrectas con todas las personas del experimentador (p<0.0001).

En la figura 7 se pueden ver las construcciones verbales utilizadas en los cuestionarios para este estudio y los juicios de aceptabilidad que se les atribuyen. Los verbos
entre las líneas discontinuas tienen varios interceptos cercanos al 0 (determinados por el
intervalo de confianza del promedio de todos los interceptos diferentes): se comportan
como el promedio general de todos los verbos analizados. Los verbos a la derecha de la
línea discontinua derecha presentan un ajuste positivo más alto: es decir, reciben juicios
de aceptabilidad más altos del promedio; por lo contrario, los verbos a la izquierda de la
línea discontinua izquierda presentan un ajuste positivo menos alto: reciben en promedio
juicios de aceptabilidad más bajos.

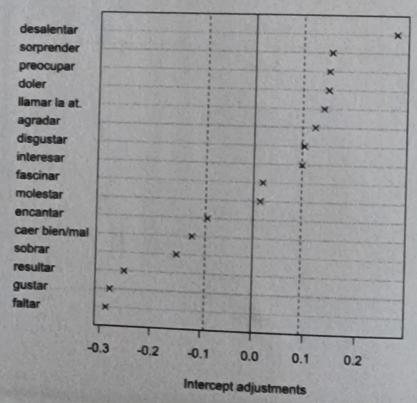


Figura 7. Efectos aleatorios de construcciones verbales específicas

11.4 Discusión

Las preguntas generales que surgen de los resultados tienen que ver con la clasificación Las preguntas generales de los hablantes según su lengua materna. Nuestra hipótesis se cende los predictados de los predictados de los grupos con diferentes de los grupos de los grupos con diferentes de los grupos con diferentes de los grupos de los grup varian diferencias en las interacciones de los grupos con diferentes lenguas maternas con los rasgos típicos o posibles de las construcciones inversas; tales diferencias, a su vez. podrían destacar cierta falta de cohesión semántica de los predicados de emoción debido a los típicos rasgos analizados. El análisis podría entonces facilitar tanto la comprensión de los comportamientos lingüísticos de los diferentes grupos de participantes, como una posible estratificación interna de la clase semántica de los predicados de emoción. Es preciso además comparar la distribución de los factores recopilados en el estudio experimental con su distribución en el uso lingüístico general a través de estudios de corpus para poder deducir qué tanto influye la frecuencia de uso en el comportamiento lingüístico de los distintos grupos de hablantes. Asimismo, la comparación con el estudio precedente (Miglio / Gries 2015), nos permitió reforzar parte de los resultados obtenidos anteriormente. Por ejemplo, quizás gracias a un diseño experimental más elaborado y cuidadoso, no encontramos en el segundo estudio un factor de habituación como en el primero (cf. figura 5).

La cobertura de la variabilidad del modelo 13 no es muy buena, sin embargo, tan solo un único efecto fijo sobrevive entre los efectos significativos, es decir, el predictor Orden del sujeto (figura 1). Esto explica el hecho de que menos del 13% de la variabilidad sea cubierta por efectos fijos. La figura 1 demuestra que, para todos los grupos de hablantes, la posición del sujeto semántico, es decir, el experimentador, antes del verbo y del sujeto gramatical conlleva mejores juicios de aceptabilidad. De hecho, estos datos coinciden con los que Vázquez Rozas reveló por medio de un estudio de corpus en 2006. Allí se concluye que la gran mayoría de los experimentadores (o sea los sujetos semánticos, sem) se encuentran antes del verbo y por ende antes del tema o sujeto gramatical ticos, sem) se encuentran antes del verbo y por ende antes del tema o sujeto gramatical ticos, sem). De hecho, ésa es la posición del 18,3% de los experimentadores expresados por (gram). De hecho, ésa es la posición del 18,3% de los experimentadores expresados por pronombres un sintagma nominal y del 79,4% de los experimentadores expresados por Vázquez Rozas (2006, cf. tabla clíticos, por un total de 97,7% en el corpus analizado por Vázquez Rozas (2006, cf. tabla l, sacada de este estudio).

				AND PARTY OF THE P	Total	11999
	SUBJE	CT/STIM	IO / EX	(18.3%)	348	(14.1%)
Preposed	125	(10%)	223	(2.4%)	707	(28.6%)
Postposed	678	(54.2%)	969	(79.4%)	1418	(100%)
Implicit, clitic	449	(35.9%)		(100%)		of subjects
Total	1252	(100%)		carea and pos	tpositions o	0

Table 1. Frequencies and column percentages of pre- and postpositions of and indirect objects for gustar-type verbs (Vázquez Rozas 2006)

Asimismo, en nuestro estudio anterior (2015) encontramos que en general tanto los L2 como los HH atribuían más fácilmente un juicio de aceptabilidad positivo a las oraciones gramaticales donde el experimentador precedía el verbo (es decir en la configuración sem-gram). Estos resultados, entonces, corroboran la importancia de la frecuencia de uso en la lengua en general, como en el estudio precedente.

De la misma manera, se destaca aquí también una ventaja que los L2 tienen sobre HH y por lo visto también los HN (véase sin embargo la nota 3). De hecho, habíamos encontrado en el mismo estudio del 2015 sobre gustar, que los L2 tenían una ventaja sobre los HH en su habilidad de manipular persona y número verbal gracias a su aprendizaje del español en un contexto formal. En este estudio, esa habilidad se puede ver en la figura 6, donde tan solo los L2 mantienen una clara diferencia entre la aceptabilidad de las oraciones gramaticales (con evaluaciones más altas) y las agramaticales (con evaluaciones más bajas).

La reduplicación con un pronombre tónico enfático (A mí me gustan las arañas) es otro factor que corrobora los comportamientos lingüísticos encontrados en el estudio anterior. En ese estudio, de hecho, la reduplicación parecía funcionar como un tipo de concordancia que ayudaba a los participantes a identificar mejor los estímulos gramaticalmente correctos (Miglio / Gries 2015: 386). Este estudio también comprueba que las oraciones con reduplicación del pronombre enfático reciben evaluaciones consistentemente más altas como se ve en la figura 3, se trate de oraciones gramaticales (la concordancia es sí) o agramaticales (la concordancia es no). De hecho, la presencia de un pronombre tónico reduplicando al experimentador siempre aumenta su aceptabilidad comparado con la ausencia del mismo (p<0.04359).

Sin embargo, en el primer estudio no había una interacción entre la reduplicación y el tipo de hablante, que al contrario aparece en este estudio (véase figura 2). En la gráfica en la figura 2, se ve que la presencia de un pronombre enfático que reduplica el experimentador ayuda marginalmente a los L2, que sin embargo atribuyen valores más bajos a oraciones gramaticales y agramaticales en general, en comparación con los HH y los HN (p=0.04967). Es probable que intervengan razones cognitivas y pragmáticas. Parece que la reduplicación funciona para los L2 como una forma añadida de concordancia con el experimentador que aumenta la accesibilidad del referente (Vázquez Rozas / García Salido 2012: 292-293) y que ayuda al monitoreo de los argumentos verbales. Por otro lado, como los HH y los HN están más expuestos al habla coloquial oral, reaccionan negativamente a estructuras menos frecuentes en su entorno lingüístico que, además, complican el procesamiento cognitivo porque hay que dar seguimiento a más constituyentes.

El factor de la persona/número, representado en la figura 6, es particularmente interesante para dar seguimiento a la idea de Toribio / Nye (2006) y De Prada Pérez / Pascual y Cabo (2011) a propósito del uso de una forma invariable de gusta en el español de los HH en EEUU. Nuestros datos parecen confirmar tales suposiciones, ya que en general, con la primera y segunda persona del experimentador (Me/Te gustan las arañas), todos los hablantes atribuyen correctamente valoraciones peores a las oraciones agramaticales (*Me/Te gusta las arañas), que a las gramaticales (exceptuado a los cinco hablantes de lenguas asiáticas ing+otra). De manera curiosa, pero congruente con la hipótesis de la

forma invariable de gustar en el español de EEUU, los hablantes nativos (pero véase la forma invariable forma invariable de la forma invariable nota 3) y los bilingües no discriminan entre oraciones gramaticales (pero véase la nota 3) y los bilingües no discriminan entre oraciones gramaticales (Le gustan las aranota 3) y los charges (*Le gusta las arañas) en los casos de tercera persona (p<0.0001).

Finalmente, la figura 7 nos muestra los efectos aleatorios de verbos específicos: sería tentador poder concluir que los verbos que se desvían hacia un ajuste positivo más alto (los del margen derecho de la figura) son los más frecuentes y los del margen izquierdo los menos frecuentes y por eso reciben juicios de aceptabilidad más bajos del promedio, pero en la columna izquierda en realidad tenemos verbos como faltar, gustar, y resultar que están entre los verbos más comunes del Corpus del español de Mark Davies (2016, cf. tabla 2). Quizás estos últimos datos despierten más preguntas de las que resuelven, pero un primer acercamiento a la semántica de esta clase de predicados y a los papeles temáticos verbales nos deja entrever una posible línea de investigación futura.

faltar	268,267	encantar	243,624	agradar	41,533
gustar	1,057,602	fascinar	23,647	llamar la atención	72,906
resultar	587,943	molestar	106,146	preocupar	237,550
sobrar	41,901	interesar	264,447	doler	88,970
caer bien/mal	7,759/5,143	disgustar	9,572	sorprender	165,403
	desalentar	5,698			

Tabla 2. Clasificación de los predicados usados en el cuestionario para recaudar los datos experimentales y su frecuencia en un corpus de más de 2 mil millones de palabras (Davies 2016)

Las construcciones de la columna izquierda se construyen típicamente con un experimentador en dativo/oblicuo; en la columna de la derecha hay tanto dativos obligados (llamar la atención, doler) como algunos que se pueden construir con un experimentador en acusativo (preocupar, sorprender). Las del centro pertenecen a aquellas construcciones que se pueden construcciones acusativo (preocupar, sorprender). nes que vacilan entre dativo y acusativo, ambas correctas, pero con ciertas diferencias dialectal. dialectales y semánticas, (Miglio et al. 2013). Claro está que se trata tan solo de un primer accreami acercamiento, porque es probable que haya otros factores por controlar, como por ejemplo el registro o el género/tipo de texto.

La hipótesis destacada al principio de la discusión bajo la sección 4 se confirma con este estudio. Es desir estudio. Es decir, que los diferentes grupos de hispanohablantes (HN, HH y L2) interac-túan con los re túan con los rasgos típicos y/o posibles de las construcciones inversas de manera distinta

231

y revelan así 1) ciertas diferencias en el uso de tales construcciones verbales debidas al aprendizaje/adquisición distintos del español y 2) cierta estratificación de la clase semánaprendizaje/adquisición distintos del español a lo largo de los rasgos típicos analizados, tica de los predicados de emoción del español a lo largo de los rasgos típicos analizados, tica de los predicados de emoción del español a lo largo de los rasgos típicos analizados, a pesar de que no se encontrara una explicación causal entre semántica y comportamiento lingüístico.

La comparación con el estudio precedente (Miglio / Gries 2015), nos permitió reforzar los resultados obtenidos anteriormente. Por ejemplo se confirmó que a pesar del aprendizaje avanzado de los L2 (estudiantes de la carrera de español), los HH se acercan más a los HN por su susceptibilidad a la frecuencia de uso de construcciones sobre todo coloquiales y enfáticas. Sin embargo, se corrobora una vez más que los L2 tienen más habilidad en manipular la persona y el número del verbo, así como en explotar la presencia del pronombre tónico reduplicativo del clítico experimentador.

Es importante haber encontrado ulterior evidencia para el uso de una forma invariable de gustar (gusta 3 persona sg. y pl.) en el español de los HH de los EEUU, que en el estudio anterior había sido demostrado estadísticamente como una tendencia muy débil (Miglio / Gries 2015: 393), así como poder demostrar, aunque de forma muy provisional, que varios factores sintáctico-semánticos (número, persona, marca casual de los argumentos del verbo) así como pragmáticos (su frecuencia de uso en la lengua en general) afectan a la interpretación de la clase semántica de las construcciones inversas.

Asimismo, a pesar de que la cobertura de la variabilidad del modelo no fue muy buena, se consigue una granularidad más fina y más precisión con el uso de un modelo estadístico de efectos mixtos con interceptos aleatorios. Es preciso seguir con el análisis de los factores sintáctico-semánticos y pragmáticos que afectan a la clase de los verbos de emoción del español. Esto a su vez se puede obtener tanto experimentalmente, así como con análisis de corpus, con tal de que la estadística aplicada sea adecuada para las tareas por emprender.

Este estudio confirma una vez más que los hablantes bilingües, los HH, se encuentran en el espacio entre hablantes nativos y hablantes del español como L2, ya que los bilingües comparten características de ambos grupos. Como las habilidades lingüísticas de los HH en la lengua de herencia pueden ser muy diferentes entre uno y otro, se crea una gran variabilidad en sus respuestas a los cuestionarios. A esto se debe posiblemente la falta de buena cobertura del modelo a efectos mixtos. Por otro lado, los HH reaccionan de la misma manera que los HN a las anomalías de los predicados de emoción (psych verbs), reflejadas en su frecuencia de uso en la lengua natural (véase la comparación con formas equivalentes en el Corpus del Español, Davies 2016). Se confirman así algunas de las dimensiones a lo largo de las cuales podemos seguir evaluando la cohesión interna de la clase de los verbos de emoción que forman las construcciones inversas del español analizadas en este estudio.

Referencias

- Belletti, Adriana / Luigi Rizzi (1988): "Psych-verbs and theta-theory". Natural Language and
- Bossong, Georg (1998): "Le marquage de l'expérient dans les langues d'Europe". En: Jack Feuillet (ed.): Actance et Valence dans les Langues de l'Europe. Berlin: Mouton de Gruyter, 259-294.
- (ed.): Actance ...

 (ed.): Actance ...

 Carreira, Maria (2007): "Spanish-for-Native-Speaker Matters: Narrowing the Latino Achievement ...

 Carreira, Maria (2007): "Spanish Language Instruction". Heritage Language Journal of the Latino Achievement ... Gap through Spanish Language Instruction". Heritage Language Journal 5, 1, 147-171.
- pavies, Mark (2016): Corpus del Español: 100 Million Words, 1200s-1900s. http://www.edelespanol.org.
- pe Prada Pérez, Ana / Diego Pascual y Cabo (2011): "Invariable Gusta in the Spanish of Heritage Speakers in the US." En: Julia Herschensohn / Darren Tanner (eds.): Proceedings of the 11th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference. Somerville, MA:
- Di Tullio, Ángela (2004): "Los verbos psicológicos y la estatividad: realizaciones del español". Cuadernos de Lingüística del Instituto Universitario Ortega y Gasset 11, 23-43.
- Fischer, Olga C. M. / Frederike C. van der Leek (1983): "The Demise of the old english impersonal construction". Journal of Linguistics 19, 337-368, doi: 10.1017/S0022226700007775.
- Masullo, Pascual José (1993): "Two types of quirky subjects: Spanish versus Icelandic". North East Linguistics Society 23, 2, 303-317. En línea: https://scholarworks.umass.edu/nels/vol23/ iss2/4>
- Melis, Chantal (1999): "Variación sintáctica con los verbos de emoción". Español Actual 71, 49-62, Miglio, Viola G. et al. (2013): "Spanish lo(s)-le(s) clitic alternations in psych verbs: A multifactorial corpus-based analysis". En: Jennifer Cabrelli Amaro et al. (eds.): Selected Proceedings of the 16th Hispanic Linguistics Symposium. Somerville, MA: Cascadilla, 268-78.
- Miglio, Viola G. / Stefan Th. Gries (2015): "Heritage speakers' Spanish in California: How unbalanced Bilingualism Affects Reverse Constructions of the Gustar-type". En: Sandro Sessarego / Melvin González-Rivera (eds.): New Perspectives on Hispanic Contact Linguistics in the Americas. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 375-405.
- Montrul, Silvina (1998): "The L2 Acquisition of Dative Experiencer Subjects". Second Language Research 14, 1, 144-194.
- -(2004): "Subject and Object Expression in Spanish Heritage Speakers: A Case of Morphosyntactic Convergence". Bilingualism: Language and Cognition 7, 2, 125-142.
- (2005): "Second Language Acquisition and First Language Loss in Adult Early Bilinguals: Exploring Some Differences and Similarities". Second Language Research 21, 3, 199-249.
- (2008): Incomplete Acquisition in Bilingualism: Re-Examining the Age Factor. Amsterdam I
- (2010): "How Similar Are L2 Learners and Heritage Speakers? Spanish Clitics and Word Order".
- Polinsky, Maria (2008): "Gender under Incomplete Acquisition: Heritage Speakers' Knowledge of
- Noun Categorization". Heritage Language Journal 6, 1, 40-71. Silva Corvalán, Carmen (2012): "Acquisition of Spanish in Bilingual Contexts". En: José Ignácio
- Hualde / Antxon Olarrea / Erin O'Rourke (eds.): The Handbook of Hispanic Linguistics. New
- Sorace, Antonella (2003): "Near Nativeness". En: Catherine J. Doughty / Michael H. Long (eds.): The Handbook of Second Language Acquisition. London: Blackwell, 130-152.

- Toribio, Jacqueline Almeida (2004): "Convergence as an Optimization Strategy of Bilingual Speech: Evidence from Code-Switching". Bilingualism: Language and Cognition 7, 2, 165-173.
- Toribio, Jacqueline Almeida/Carlos Nye (2006): "Restructuring of Reverse Psychological Predicates in Bilingual Spanish". En: Chiyo Nishida / Jean-Pierre Montreuil (eds.): New Perspectives in Romance Linguistics. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 263-277.
- Vázquez Rozas, Victoria (2006): "Gustar-type verbs". En: J. Clancy Clements / Jiyoung Yoon (eds.): Functional approaches to Spanish syntax. Lexical semantics, discourse and transitivity. Hampshire / New York: Palgrave MacMillan, 80-114.
- Vázquez Rozas, Victoria / Marcos García Salido (2012): "A Discourse-Based Analysis of Object Clitic Doubling in Spanish". En: Kristin Davidse et al. (eds.): Grammaticalization and Language Change: Origins, Criteria and Outcomes. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 269-296.
- Vázquez Rozas, Victoria / Viola Miglio (2016): "Constructions with Subject vs. Object Experiencers in Spanish and Italian: A Corpus-based Approach". En: Jiyoung Yoon / Stefan Th. Gries (eds.): Corpus-Based Approaches to Construction Grammar. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins. 65-102.